

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
UN  
KANĀDAS VALDĪBAS  
LĪGUMS  
PAR KOPRAŽOJUMIEM AUDIOVIZUĀLAJĀ NOZARĒ

Latvijas Republikas valdība un Kanādas valdība (turpmāk sauktas Līgumslēdzējas puses),

ŅEMOT VĒRĀ, ka ir vēlams izveidot noteiktu audiovizuālo attiecību struktūru, it īpaši filmu, televīzijas un video kopražojumu jomā;

APZINOTIES, ka kvalitatīvi kopražojumi spēj veicināt abu valstu filmu, televīzijas un video ražošanas un izplatīšanas industrijas tālāku izaugsmi, kā arī attīstīt kultūras un saimnieciskos sakarus;

BŪDAMAS PĀRLIECINĀTAS, ka šāda apmaiņa veicinās abu valstu savstarpējo attiecību nostiprināšanos;

IR VIENOJUŠĀS PAR SEKOJOŠO:

1.PANTS

1. Šajā Līgumā vārdi "audiovizuāls kopražojums" nozīmē projektu, neatkarīgi no tā garuma, ieskaitot animācijas un dokumentālus darbus, kas uzņemti uz filmas, videolentes vai videodiska, vai jebkurā citā, līdz šim nepazīstamā formātā un kas domāti izmantošanai kinoteātros, televīzijā, videokasetēs, videodiskos vai jebkurā citā izplatīšanas formā. Jaunas audiovizuālās produkcijas ražošanas un izplatīšanas formas tiks iekļautas šajā līgumā, apmainoties ar notām.

2. Kopražojumus, kas uzsākti šī Līguma ietvaros, apstiprina sekojošas institūcijas, turpmāk sauktas "kompetentās institūcijas":

Latvijā: Latvijas Republikas Kultūras ministrs.

Kanādā: Kanādas Nacionālā mantojuma ministrs.

3. Katru kopražojumu, kas veikts šī Līguma ietvaros producē un izplata saskaņā ar nacionālajiem likumiem un noteikumiem, kas ir spēkā Latvijas Republikā un Kanādā.

4. Katru kopražojumu, kas veikts šī Līguma ietvaros, katra no valstīm un katra no valstīm jebkurā aspektā uzskata par nacionālu ražojumu. Katram šādam kopražojumam ir tiesības uz visām atbalsta formām, kas patreiz ir spēkā, lai veicinātu filmu un video industriju katrā no valstīm, vai arī kas var tikt ieviestas vēlāk. Tomēr šis atbalsts pienākas vienīgi tās valsts producentam, kura to sniedz.

## 2.PANTS

Atbalsts, ko paredz šis Līgums pienākas vienīgi tiem kopražojumiem, ko uzsākuši producenti, kam ir laba tehniskā organizācija, drošs finansiāls pamats un atzīta profesionālā reputācija.

## 3.PANTS

1. Abu Līgumslēdzēju pušu kopproducentu attiecīgie ieguldījumi var būt robežas no divdesmit (20%) līdz astoņdesmit procentiem (80%) no katra kopražojuma budžeta.

2. Katra kopproducenta pienākums ir sniegt efektīvu tehnisko un radošo ieguldījumu. Principā, šim ieguldījumam jābūt proporcionālam viņa finansu līdzekļu investīcijām.

## 4.PANTS

1. Kopražojumu producenti, scenāristi un režisori, kā arī tehniskais personāls, izpildītāji un pārējais personāls, kas piedalās ražošanā, ir Latvijas Republikas vai Kanādas pilsoņi vai pastāvīgie iedzīvotāji.

2. Ja kopražojumam nepieciešams, pieļaujama citu izpildītāju, nekā pirmajā punktā minēto, piedalīšanās, ko apstiprina abu valstu kompetentās institūcijas.

## 5.PANTS

1. Aktierspēles vai dokumentālu skatu uzņemšanu, kā arī tādu animācijas darbu kā kadrējumu, situācijas zīmējumu, galveno fāzu, starp fāzu izstrādāšanu un balss ieskaņošanu principā veic pārmaiņus Latvijā vai Kanādā.

2. Tomēr var atļaut ārskatu vai iekšskatu uzņemšanu valstī, kas nepiedalās kopražojumā, ja scenārijs vai filmas darbība to prasa un ja Latvijas un Kanādas tehniskais personāls piedalās uzņemšanā.

3. Filmu apstrādi veic vai nu Latvijā, vai Kanādā, vai arī valstī, kas nepiedalās kopražojumā, ja tehniski citādi nav iespējams, ko šajā gadījumā var atļaut abu valstu kompetentās institūcijas.

## 6.PANTS

1. Abu valstu kompetentās institūcijas labvēlīgi izturas pret kopražojumiem, ko uzsākuši Latvijas un Kanādas producenti ar jebkuru citu valsti, ar ko Latviju vai Kanādu saista oficiāls koprodukcijas līgums.

2. Mazākais ieguldījums jebkurā daudzpusējā koprodukcijā ir ne mazāks par divdesmit procentiem (20%).

3. Jebkura kopproducenta ar mazāko ieguldījumu pienākums ir sniegt koprodukcijai nozīmīgu tehnisku un radošu ieguldījumu.

## 7.PANTS

1. Katra kopražojuma oriģinālais skaņas celiņš ir vai nu latviešu, angļu, vai franču valodā. Filmēšana ir atļauta jebkurā no šīm trim valodām vai arī visās šajās valodās. Kopražojumā var iekļaut dialogus citās valodās, ja to prasa scenārijs.

2. Katra kopražojuma dublēšanu vai subtitrēšanu latviešu, angļu vai franču valodā veic attiecīgi Latvijā vai Kanādā. Jebkādas atkāpes no šī principa apstiprina abu valstu kompetentās institūcijas.

## 8.PANTS

1. Šī līguma izpratnē, darbi, kas veidoti savienotu produkciju (twinning) līgumu ietvaros, var tikt uzskatīti par kopražojumiem, ja to apstiprina abu valstu kompetentās institūcijas, un tie var saņemt tādu pašu atbalstu. Neraugoties uz 3.PANTU, savienoto produkciju gadījumā

4

abu valstu kopproducentu savstarpējā piedalīšanās var aprobežoties vienīgi ar finansu ieguldījumu, tomēr neizslēdzot jebkādu māksliniecisku vai tehnisku līdzdalību.

2. Savienotajām produkcijām jāatbilst sekojošiem nosacījumiem, lai kompetentās institūcijas varētu tās apstiprināt:

a) pastāv savstarpējo ieguldījumu un pārējo elementu līdzvars, nemot vērā to, uz kādiem nosacījumiem kopproducenti, kas nolēmuši iegūt atbalstu produkciju savienošanai, sadala ienākumus;

b) savienotās produkcijas izplata salīdzinoši vienādos apstākļos Latvijas Republikā un Kanādā;

c) savienotās produkcijas var producēt vienlaicīgi vai ar laika atstarpi, ar nosacījumu, ka pēdējā gadījumā laika periods starp pirmās produkcijas pabeigšanu un otrās uzsākšanu nepārsniedz vienu (1) gadu.

## 9.PANTS

1. Katram kopražojumam izgatavo ne mazāk par diviem izejmateriālu komplektiem izņemot nākošajā punktā minēto gadījumu. Katrs no kopproducentiem ir viena komplekta īpašnieks un var to izmantot, lai izgatavotu nepieciešamo kopiju skaitu saskaņā ar nosacījumiem, par kuriem kopproducenti vienojušies savā starpā. Turklāt, saskaņā ar šiem nosacījumiem, katram no kopproducentiem jābūt pieejamam izejmateriālu oriģinālam.

2. Ja to pieprasī abi kopproducenti un apstiprina abu valstu kompetentās institūcijas, var izgatavot tikai vienu izejmateriālu komplektu filmām, ko kompetentās institūcijas kvalificējušas kā maza budžeta filmas. Šādos gadījumos materiāls glabājas tajā valstī, no kurās nāk koproducents ar lielāko ieguldījumu. Kopproducentam ar mazāko ieguldījumu šis materiāls ir vienmēr pieejams, lai izgatavotu nepieciešamo kopiju skaitu saskaņā ar nosacījumiem, par kuriem kopproducenti ir vienojušies savā starpā.

## 10.PANTS

Saskaņā ar spēkā esošajiem likumiem un noteikumiem, Līgumslēdzējas putas

a) veicina otras valsts koproducenta nodarbinātā radošā un tehniskā personāla, kā arī izpildītāju, kas iesaistīti kopražojumā, iebraukšanu un pagaidu uzturēšanos savās teritorijās; kā arī

b) atļauj ievest uz laiku un izvest no valsts jebkuru kopražojuma vajadzībām nepieciešamo aprīkojumu.

#### 11.PANTS

Ienākumu sadale principā ir proporcionāla katram koproducentam ieguldījumam ražojuma finansēšanai, un to apstiprina abu valstu kompetentās institūcijas.

#### 12.PANTS

Abu valstu kompetento institūciju izdarītais kopražojuma projekta apstiprinājums nav saistības vienam vai abiem koproducentiem, ka valsts institūcijas izsniegs atļauju kopražojuma izrādīšanai.

#### 13.PANTS

1. Ja kopražojumu eksportē uz valsti, kurā ir noteiktas kvotas, tad tā jāieslēdz tās Līgumslēdzējas puses kvotā:

a) no kuras nāk koproducents ar lielāko ieguldījumu;

b) kurai ir labākās iespējas nokārtot kopražojuma eksportu, ja attiecīgie koproducentu ieguldījumi ir vienādi; vai

c) kuras pilsonis vai pastāvīgais iedzīvotājs ir filmas režisors, ja ir grūtības izpildīt (a) un (b) punkta nosacījumus.

2. Tomēr pirmā punkta prasības nav spēkā, ja vienai no kopražojumā iesaistītajām valstīm ir neierobežotas filmu ievešanas tiesības valstī, kas noteikusi filmu importa kvotas, tad šī Līguma ietvaros veidotajam kopražojumam ir tādas pat tiesības uz neierobežotu ievešanu importētājvalstī kā jebkurai citai šīs kopražojumā iesaistītās valsts nacionālajai produkcijai, ja importētāja valsts tam piekrīt.

#### 14.PANTS

1. Izrādot kopražojumu, to apzīmē kā "Latvijas - Kanādas kopražojumu" vai "Kanādas - Latvijas kopražojumu" atkarībā no koproducenta ar lielāko ieguldījumu izcelsmes valsts vai arī saskaņā ar producentu savstarpējo līgumu.

2. Šāds apzīmējums parādās kobražojuma titros, kā arī visos reklāmas materiālos un katru reizi, kad kobražojums tiek demonstrēts. Abas Līgumslēdzējas puses nodrošina šajā ziņā vienādu kobražojuma reklāmas un izplatīšanas režīmu.

#### 15.PANTS

Ja koproducenti nav līguši citādi, kobražojumu starptautiskajos kinofestivālos piesaka tā valsts, no kurās nāk koproducents ar lielāko ieguldījumu, vai līdzvērtīga ieguldījuma gadījumā, tā valsts, kurās pilsonis vai pastāvīgais iedzīvotājs ir režisors.

#### 16.PANTS

Abu valstu kompetentās institūcijas ir kopīgi izveidojušas noteikumus kobražojuma apstiprināšanas procedūrai, nēmot vērā spēkā esošos Latvijas Republikas un Kanādas likumus un noteikumus. Procedūras noteikumi ir šī Līguma pielikumā.

#### 17.PANTS

Latvijas filmu, televīzijas un videoprodukcijas importam, izplatīšanai un demonstrēšanai Kanādā, kā arī Kanādas filmu, televīzijas un video produkcijas importam, izplatīšanai un demonstrēšanai Latvijā nedrīkst pielietot nekādus citus ierobežojumus, kā tikai tos, ko nosaka katrā no abām valstīm spēkā esošie likumi un noteikumi.

#### 18.PANTS

1. Šī Līguma darbības laikā jātiecas pēc vispārēja līdzsvara kā finansiālās līdzdalības ziņā, tā arī radošā un tehniskā personāla, kā arī tehnisko resursu (studija un laboratorija) ziņā, nēmot vērā katras valsts konkrētos apstākļus.

2. Abu valstu kompetentās institūcijas izvērtē šī Līguma īstenošanas nosacījumus ar nolūku novērst jebkādus sarežģījumus tā pildīšanā. Nepieciešamības gadījumā, tās iesaka iespējamos labojumus, lai attīstītu sadarbību filmu un video jomā abu valstu interesēs.

3. Lai pārraudzītu šī Līguma izpildi ir izveidota Kopīga komisija ar abpusēji vienādu locekļu skaitu. Kopīgās komisijas uzdevums ir sekot lai tiktu ievērots vispārējs līdzsvars un, pretējā gadījumā, tai ir jānosaka pasākumus, kurus jāveic, lai tāds līdzsvars tiktu panākts. Principā

Kopīgai komisijai ir jāsanāk kopā reizi divos gados, pārmaiņus vienā no valstīm. Ārkārtas sesijas var sasaukt pēc vienas vai abu pušu kompetento institūciju pieprasījuma, it īpaši gadījumā, ja vienas vai otras valsts likumos ir grozījumi, vai arī ja vienas vai otras valsts filmu un video industriju likumos ir izdarīti ievērojami grozījumi, vai arī ja šī Līguma izpilde rada nopietnas grūtības. Kopīgai komisijai ir jāsanāk kopā sešu (6) mēnešu laikā pēc vienas Līgumslēdzējas puses ielūguma.

#### 19.PANTS

1. Līgums stājas spēkā dienā, kad katra no Līgumslēdzējām pusēm paziņojuši otrai, ka tā ir pabeigusi Līguma akceptēšanas procedūru saskaņā ar katras Līgumslēdzējas puses likumdošanā noteikto kārtību.

2. Līgums ir spēkā piecus (5) gadus no tā spēkā stāšanās dienas; tas paliek spēkā uz tādiem pašiem laika periodiem, ja neviena no Līgumslēdzējām pusēm nav paziņojuši otrai sešus (6) mēnešus pirms tā darbības izbeigšanās dienas, ka vēlas to pārtraukt.

3. Uz kopražojumiem, kurus apstiprinājušas kompetentās institūcijas un kas vēl nav pabeigti brīdī, kad viena no Līgumslēdzējām pusēm iesniegusi prasību pārtraukt Līguma darbību, līdz darba pabeigšanai attiecas visas saistības, kas izriet no Līguma. Jebkuras neizpildītās saistības, kas izriet no Līguma pildīšanas, jāpabeidz saskaņā ar šī Līgumu nosacījumiem. Pēc Līguma termiņa izbeigšanās vai tā pārtraukšanas tā noteikumi turpina darboties pabeigto kopražojumu ienākumu sadalē.

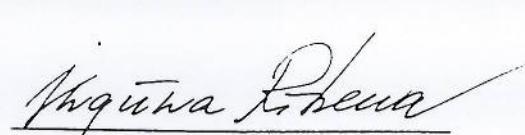
4. Šo Līgumu var grozīt Līgumslēdzēju pusēm dodot rakstisku piekrišanu. Abas Līgumslēdzēju puses piekrīt, ka gadījumā, kad Latvija klūst par dalībvalsti Eiropas Savienībā, šis Līgums turpinās būt spēkā neiespaidojot saistības, kuras rastos no dalības Eiropas Savienībā un kurām Latvija tad būtu pakļauta. Tātad, uz šī Līguma noteikumiem nedrīkst atsaukties vai tos iztulkot tādā veidā, lai saistības, kas izriet no Līguma par Eiropas Savienību vai no Kanādas un Eiropas Kopienas līguma, padarītu par spēkā neesošām vai kādā citā veidā tās iespaidotu.

PARAKSTĪTS Līgā 2003. gada  
15. oktobrī divos eksemplāros latviešu, angļu un franču valodā, visi teksti ir autentiski.

8

TO APLIECINOT, šeit apakšā ir parakstījušies tie, kas ir attiecīgi  
savu valdību pilnvaroti parakstīt šo Līgumu.

Latvijas Republikas  
valdības vārdā

  
Ingūna Rībena  
Latvijas Republikas  
kultūras ministre

Kanādas  
valdības vārdā

  
Robert Andriko  
Kanādas Ārkārtējais  
un pilnvarotais vēstnieks

## PIELIKUMS PROCEDŪRAS NOTEIKUMI

Pieteikumus uz šī Līguma ietvaros gūstamo atbalstu koprodukcijai jāiesniedz vienlaicīgi abu valstu kompetentajām administrācijām vismaz trīsdesmit (30) dienas pirms filmēšanas uzsākšanas. Tās valsts administrācija, kuras iedzīvotājs ir kopproduceents ar lielāko ieguldījumu, paziņo savu priekšlikumu otras puses administrācijai divdesmit (20) dienu laikā pēc zemāk norādītās pilnīgas dokumentācijas iesniegšanas. Tās valsts administrācija, kuras iedzīvotājs ir kopproduceents ar mazāko ieguldījumu, paziņo savu lēmumu divdesmit (20) dienu laikā.

Kopā ar pieteikumu jāiesniedz sekojoši dokumenti. Latvijā tiem jābūt latviešu valodā, Kanādā - angļu vai franču valodā,

- I. Scenārija galīgais variants;
- II. Dokumentāls pierādījums, ka kopražojumam autortiesības ir iegūtas saskaņā ar likumu;
- III. Kopražojuma līguma kopija, ko parakstījuši abu valstu kopproducenti;

Kopražojuma līgumā jābūt:

1. koprodukcijas nosaukumam;
2. scenārija vai ekrанизācijas autora vārdam, ja darbs veidots pēc literāra pirmavota;
3. režisora vārdam (ir pieļaujams pants par režisora aizstāšanu nepieciešamības gadījumā);
4. budžetam;
5. finansēšanas plānam;
6. pantam, kurā noteikts ienākumu, tirgu vai mēdiju sadalījums, vai arī to kombinācija;
7. pantam, noteiktas attiecīgās kopproducentu daļas jebkura pārtēriņa vai ietaupījuma gadījumā, kurām principā vajadzētu būt proporcionālām viņu attiecīgajam ieguldījumam, lai gan kopproducenta ar mazāko ieguldījumu daļai jebkura pārtēriņa kompensācijas gadījumā var noteikt zemāku procentu likmi vai fiksētu summu, ja minimālā proporcija, ko noteic šī Līguma 6.PANTS, ir ievērota;

8. pantam, ka šajā Līgumā paredzētā priekšrocību izmantošana nenozīmē, ka valsts institūcijas vienā vai abās valstīs apņemas izsniegt atļauju koprodukcijas publiskai izrādīšanai;
9. pantam, kas paredz veicamos pasākumus, ja
- a) pēc nopietnas pieteikuma analīzes kompetentā institūcija kādā no valstīm atsaka sniegt atbalstu, ko lūdz pieteicējs;
  - b) kompetentās institūcijas aizliedz izrādīt kopražojumu vienā vai abās valstīs, vai aizliedz to eksportēt uz kādu trešo valsti;
  - c) kāda no pusēm neievērt savas saistības;
10. laika periodu, kad jāsākas filmēšanai;
11. pantam, kas uzliek koproducentam ar lielāko ieguldījumu pienākumu izņemt apdrošināšanas polisi, kas nosedz vismaz "visus ražošanas riskus" un "visus oriģinālā materiāla izgatavošanas riskus";
12. pantam par autortiesību sadalījuma principu, kas ir proporcionāls koproducentu attiecīgajiem ieguldījumiem.

IV. Izplatīšanas līgumu, ja tāds jau ir parakstīts;

V. Tehniskā un radošā personāla sarakstu, kurā norādīta viņu pavalstniecība un izpildītājiem - lomas, kas tiem uzticētas;

VI. Ražošanas kalendāra plānu;

VII. Detalizētu budžetu, kurā precīzi identificēti katras valsts izdevumi; un

VIII. Anotāciju;

Abu valstu kompetentās administrācijas var pieprasīt jebkurus citus dokumentus un jebkādu papildus informāciju, ko tās uzskata par nepieciešamu.

Principā galīgais scenārija variants (dialogus ieskaitot) jāiesniedz kompetentajām administrācijām pirms filmēšanas uzsākšanas.

Var izdarīt grozījumus sākotnējā abu valstu koproducentu parakstītajā kopražojuma līgumā, ieskaitot koproducenta nomaiņu, bet tos pirms koprodukcijas pabeigšanas jāiesniedz abu valstu kompetentām administrācijām apstiprināšanai. Koproducenta nomaiņu var atļaut tikai ārkārtējā gadījumā, ja tās iemesli ir pārliecinoši abu Līgumslēdzēju pušu kompetentām administrācijām.

Kompetentās administrācijas informē viena otru par saviem lēmumiem.